

ECHO PARK UNITED METHODIST CHURCH
IGLESIA METODISTA UNIDA DE ECHO PARK

A Service of Worship for the Fourth Sunday of Advent
Un Servicio de Adoración para el Cuarto Domingo del Adviento

December 20, 2020 + 20 de Diciembre 2020 + 10:30 a.m.

Join us on Zoom: // Únense a nosotros en Zoom:
<https://us02web.zoom.us/j/7184544317>

PRELUDE/PRELUDIO

Woodlands¹
(Tell Out My Soul)
Music/Música: Walter Greator

Recorded music/Música grabada
Performance/Rendición
Richard M. S. Irwin

WELCOME/BIENVENIDA

Lois Price
Lay Leader/Líder Laica

Good morning, church! Welcome to Echo Park United Methodist Church on this Fourth Sunday of Advent.

We are so blessed to be worshipping together as we continue to worship separately in our own homes.

Echo Park United Methodist Church is a Reconciling Congregation with open hearts, open doors, and open minds. All are welcome!

So come! Let us all receive God's blessings as we worship our Lord and Savior. God bless!

¡Buenos días, iglesia! Bienvenidos a la Iglesia Metodista Unida de Echo Park en este Cuarto Domingo del Adviento.

Somos muy bendecidos de estar adorando juntos a medida que seguimos adorando por separado en nuestras propias casas.

La Iglesia Metodista Unida de Echo Park es una Congregación de Reconciliación con corazones abiertos, puertas abiertas, y mentes abiertas. ¡Todos son bienvenidos!

¡Entonces ven! Recibamos todos la bendición de Dios mientras adoramos a nuestro Señor y Salvador. ¡Dios los bendiga!

ADVENT CANDLES/VELAS DE ADVIENTO

Advent Candle Lighting Liturgy 2020²
By/Por: Rev. Dr. Derek Weber

Hannah, Eliana & Abel Rudnick

We live on the brink every day. We stand on the threshold between this world and the next one. We live and move between the ordinary and divine, between the mundane and the mystery. Too often, we forget to look up and see the angels in our living room. We forget that the love we give and live is a sign of eternity, God with us, right now. We forget that company is coming.

Luke tells us that God's favor came to a girl, an ordinary girl. It might have been you or your daughter; it might have been the girl down the street or your grandchild. But the

Vivimos al borde todos los días. Estamos en el umbral entre este mundo y el siguiente. Vivimos y nos movimos entre el ordinario y el divino, entre el rutinario y el misterioso. Demasiado a menudo, nos olvidamos de mirar hacia arriba y ver a los ángeles en nuestro sala de estar. Nos olvidamos de que el amor que damos y vivimos es un signo de la eternidad, Dios con nosotros, ahorita. Nos olvidamos de que compañía está viniendo.

Lucas nos dice que el favor de Dios vino a una chica, una chica ordinaria. Ella podría haber sido tú o tu hija; ella podría haber sido una chica de la vecindad o tu nieta. Pero el

messenger of God came and greeted her and said, “The Lord is with you.” What a gift and a promise: Emmanuel, God is with us.

We light these candles with peace in our hearts for the promise of proximity, the nearness of God. Even when we forget to listen, to lean into that presence, God is as close as our own breath. This, in a confused and confusing world, is a peace that passes all understanding. It is the peace that knows that company is coming.

The first, second, third and fourth candles are lit.

O Come, O Come Emmanuel.

PASSING THE PEACE OF CHRIST/ PASANDO LA PAZ DE CRISTO

You are invited to send greetings to the community using the chat feature provided by Zoom.

mensajero de Dios vino y la saludó y dijo: “El Señor es contigo.” Que regalo y que promesa: Emanuel, Dios es con nosotros.

Encendemos esta cuarta vela con paz en nuestros corazones por la promesa de proximidad, la cercanía de Dios. Incluso cuando nos olvidamos de escuchar, de confiar en esa presencia, Dios está tan cerca como nuestro propio aliento. En un mundo confundido y confuso, esta es una paz que sobrepasa todo entendimiento. Es una paz que sabe que compañía está viniendo.

La primera, la segunda, la tercera, y la cuarta velas se encienden.

Oh ven, oh ven, Emanuel.

Se les invita a ustedes a enviar sus saludos a la comunidad utilizando la función de chat proporcionada por Zoom.

CANTO DE ALABANZA/HYMN OF PRAISE

Recorded Music/Música Grabada

Canto de las Posadas/Posada Song³ Sung by/Cantado por. David Farley
Words/Letra + Music/Música: Traditional Mexican/Mexicana tradicional
Translation by Raquel M. Martínez

Verso 1:

En el nombre del cielo,
os imploro posada;
pues ya no puede continuar
con la jornada, mi esposa_amada.

Verso 2:

Yo no tengo morada,
sígale adelante.
Yo no les puedo recibir,
¿qué tal si eres algún tunante?

Verso 3:

Desde lejos venimos,
con afán este día.
Yo soy José de Nazaret,
me acompaña mi fiel María.

Verse 1:

In the blessed name of heav'n,
I beg you, sir, let us in for the night,
for my beloved Mary is with child,
and is unable to go any further tonight.

Verse 2:

I don't have a room for you;
please do not stop here, just move on
your way.
The doors are closed, I'm settled for the
night.
I will not open for fear that you might
be some knave.

Verse 3:

We have traveled many days;
risky the journey and lonely the way.
My name is Joseph, I'm from Nazareth.
We need a place where my Mary can rest
for a day.

Verso 4:

No importan sus nombres,
yo no tengo posada.
Toda mi gente duerme ya.
Vengan de nuevo por la mañana.

Verso 5:

Ten piedad de María,
no seáis inhumano.
Su tiempo se acerca ya
de dar a luz a Dios encarnado.

Verso 6:

¿Sois José de Nazaret,
con la joven María?
Entrad vosotros al mesón,
¡vuestro Señor no les conocía!

Canto de Entrada – verso 1:

Entrad, santos peregrinos,
recibid este rincón.
Aunque pobre es la morada,
os la doy de corazón.

Canto de Entrada – verso 2:

Nuestros cantos de gran gozo
llenen hoy este lugar,
pues Jesús, José y María
nos vinieron a honrar.

PASTORAL PRAYER/ORACIÓN PASTORAL

You are invited to share your joys and concerns with the community by using the chat feature.

THE PRAYER JESUS TAUGHT US/LA ORACIÓN QUE JESÚS NOS ENSEÑÓ

Now, with the confidence that we are God's beloved children, let us pray the prayer that Jesus taught us to pray – each of us in the language of our heart.

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name. Thy kingdom come. Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And

Verse 4:

For your names, I do not care;
do let me sleep, it is late in the night.
Did you not hear? I cannot let you in.
I will not open my door until morning
is nigh.

Verse 5:

Please have pity, my good friend,
she is so weary, so worn and so cold.
Her time is near, and soon she will give
birth
to a dear Child who will be the true
Light of the world.

Verse 6:

You are Joseph of Nazareth?
With your beloved about to give birth?
Enter my friends, I failed to recognize
One who will bring love and peace and
good will to the earth.

Entrance Song – verse 1:

Welcome, pilgrims, to this shelter,
let it peace to you impart.
Though a poor and lowly dwelling,
it is offered from the heart.

Entrance Song – verse 2:

Let us sing with great rejoicing.
Let our songs our joy convey,
for the blessed Holy Fam'ly
chose to honor us this day.

Rev. Frank Wulf

Se les invita a ustedes a compartir sus alegrías y preocupaciones con la comunidad utilizando la función de chat.

Ahora, con la certeza de que somos los hijos e hijas amados de Dios, oremos la oración que Jesús nos enseñó a orar – cada uno de nosotros en el lenguaje de nuestro propio corazón.

Padre nuestro que estás en los cielos, santificado sea tu nombre. Venga tu reino. Hágase tu voluntad, como en el cielo, así también en la tierra. El pan

forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil. For thine is the kingdom, and the power, and the glory forever. Amen.

nuestro de cada día, danoslo hoy. Y perdónanos nuestras deudas, como también nosotros perdonamos a nuestros deudores. Y no nos dejes caer en tentación, mas líbranos del mal; porque tuyo es el reino, el poder y la gloria, por todos los siglos. Amén.

Ngayon sama sama nating bigkasin ang panalangin tinuro ni Hesus na may buong paniniwala na tayo ay mga mahal na anak ng Diyos sa wikang malapit sa ating puso.

Ama namin, sumasalangit Ka, sambahin ang ngalan Mo. Mapasaamin ang kaharian Mo. Sundin ang loob Mo dito sa lupa, para nang sa langit. Bigyan Mo kami ngayon ng aming kakanin sa araw-araw. At patawarin Mo ang aming mga sala, para ng pagpapatawad naming sa mga nagkakasala sa amin. At huwag Mo kaming ipahintulot sa tukso, at iadya Mo kami sa lahat ng masama. Sapagkat Iyo ang kaharian, at kapangyarihan, at ang kadakilaan, magpakailanman. Amen.

SCRIPTURE/ESCRITURA

Nohely Martínez (English); María Martínez (Español)

God's Mercy/La Misericordia de Dios

Luke 1:50-51⁵/Lucas 1:50-51⁶

Listen for the Word of God in the words of Luke 1:50-51.

Escuchen la Palabra de Dios en las palabras de Lucas 1:50-51.

⁵⁰His mercy is for those who fear him from generation to generation. ⁵¹He has shown strength with his arm; he has scattered the proud in the thoughts of their hearts.

⁵⁰Y su misericordia de generación a generación A los que le temen. ⁵¹Hizo valentía con su brazo: Esparció los soberbios del pensamiento de su corazón.

This is the Word of God for the people of God. **Thanks be to God!**

Esta es la Palabra de Dios para el pueblo de Dios. **¡Gracias sea a Dios!**

ANTHEM/HIMNO

The Choir/El Coro

It Came upon the Midnight Clear/A Media Noche Resonó⁴

Words/Letra: Edmund H. Sears; Music/Música: Richard Storrs Willis

Traducción de José L. Santiago Cabrera y Arnfeld C. Morck

Verse 1:

It came upon the midnight clear,
that glorious song of old,
from angels bending near the earth
to touch their harps of gold.

Verso 1:

A media noche resonó
glorioso_y sin igual
un canto_angelical de_amor,
sublime_y divinal:

“Peace on the earth, good will to men,
from heaven’s all-gracious King.”
The world in solemn stillness lay,
to hear the angels sing.

Verse 2:

Still through the cloven skies they come
with peaceful wings unfurled,
and still their heavenly music floats
o’er all the weary world.

Above its sad and lowly plains,
they bend on hovering wing,
and ever o’er its Babel sounds
the blessed angels sing.

Verse 3:

And ye, beneath life’s crushing load,
whose forms are bending low,
who toil along the climbing way
with painful steps and slow...

Look now! for glad and golden hours
come swiftly on the wing.
O rest beside the weary road,
and hear the angels sing!

Verse 4:

For lo! the days are hastening on,
by prophet seen of old,
when with the ever-circling years
shall come the time foretold...

When peace shall over all the earth
its ancient splendors fling,
and the whole world send back the song
which now the angels sing.

“¡Paz en la tierra brinda Dios
a toda la creación!”
El mundo_absorto escuchó
la_angelical canción.

Verso 2:

Aún se_escucha_el eco fiel
del coro de Belén,
que_a la sufrida_humanidad
promete paz y bien.

Y sobre_el ruido mundanal
de nuestra confusión,
resuena_en suave_acento_aún
la_angelical canción.

Verso 3:

Mas por doquier impera hoy
el odio_y la maldad.
En lucha cruel sumida_está
la pobre_humanidad.

¡Un alto_hagamos, por piedad,
a guerras y_opresión!
Y_así podremos escuchar
la_angelical canción.

Verso 4:

Si bajo_el yugo del deber
cansado_y triste vas
por la_existencia terrenal
buscando_alivio_y paz...

Tus ojos alza sin temor.
Eterno galardón
promete_al fin del caminar
la_angelical canción.

SCRIPTURE/ESCRITURA

Nohely Martínez (English); María Martínez (Español)

Mary and the Angel/María y el Ángel

Luke 1:26-38⁵/Lucas 1:26-38⁶

Listen for the Word of God in the words of
Luke 1:26-38.

²⁶In the sixth month the angel Gabriel was
sent by God to a town in Galilee called
Nazareth, ²⁷to a virgin engaged to a man
whose name was Joseph, of the house of
David. The virgin’s name was Mary.

²⁸And he came to her and said, “Greetings,

Escuchen la Palabra de Dios en las palabras
de Juan 1:6-8 y 19-28.

²⁶Al sexto mes el ángel Gabriel fue enviado
por Dios a una ciudad de Galilea, llamada
Nazaret, ²⁷a una virgen desposada con un
varón que se llamaba José, de la casa de
David; y el nombre de la virgen era María.

²⁸Y entrando el ángel en donde ella estaba,

avored one! The Lord is with you.”²⁹ But she was much perplexed by his words and pondered what sort of greeting this might be.

³⁰The angel said to her, “Do not be afraid, Mary, for you have found favor with God.”³¹ And now, you will conceive in your womb and bear a son, and you will name him Jesus.

³²“He will be great, and will be called the Son of the Most High, and the Lord God will give to him the throne of his ancestor David.”³³ He will reign over the house of Jacob forever, and of his kingdom there will be no end.”

³⁴Mary said to the angel, “How can this be, since I am a virgin?”

³⁵The angel said to her, “The Holy Spirit will come upon you, and the power of the Most High will overshadow you; therefore the child to be born will be holy; he will be called Son of God.

³⁶“And now, your relative Elizabeth in her old age has also conceived a son; and this is the sixth month for her who was said to be barren.”³⁷ For nothing will be impossible with God.”

³⁸Then Mary said, “Here am I, the servant of the Lord; let it be with me according to your word.” Then the angel departed from her.

This is the Word of God for the people of God. **Thanks be to God!**

MESSAGE/MENSAJE Hope: Faith that Trusts/Esperanza: La Fe que Confía Pastor Wulf

OFFERING/OFRENDAS

In this time of offering, we are invited to share what we can from whatever abundance we have received from the hand of God.

Our offerings ensure that this congregation of God’s people can continue to do the work of ministry that we have been called to do.

dijo: ¡Salve, muy favorecida! El Señor es contigo; bendita tú entre las mujeres.²⁹ Mas ella, cuando le vio, se turbó por sus palabras, y pensaba qué salutación sería esta.

³⁰Entonces el ángel le dijo: María, no temas, porque has hallado gracia delante de Dios.³¹ Y ahora, concebirás en tu vientre, y darás a luz un hijo, y llamarás su nombre JESÚS.

³²Este será grande, y será llamado Hijo del Altísimo; y el Señor Dios le dará el trono de David su padre.³³ Y reinará sobre la casa de Jacob para siempre, y su reino no tendrá fin.

³⁴Entonces María dijo al ángel: ¿Cómo será esto? pues no conozco varón.

³⁵Respondiendo el ángel, le dijo: El Espíritu Santo vendrá sobre ti, y el poder del Altísimo te cubrirá con su sombra; por lo cual también el Santo Ser que nacerá, será llamado Hijo de Dios.

³⁶Y he aquí tu parienta Elisabet, ella también ha concebido hijo en su vejez; y este es el sexto mes para ella, la que llamaban estéril;³⁷ porque nada hay imposible para Dios.

³⁸Entonces María dijo: He aquí la sierva del Señor; hágase conmigo conforme a tu palabra. Y el ángel se fue de su presencia.

Esta es la Palabra de Dios para el pueblo de Dios. **¡Gracias sea a Dios!**

En este tiempo de ofrenda, nos invitamos a compartir lo que podemos de cualquier abundancia que hemos recibido de Dios.

Nuestras ofrendas aseguran que esta congregación pueda seguir haciendo el trabajo de ministerio que hemos sido llamados a hacer.

You can make a donation to the church by mailing a check to the church office or by making an electronic contribution through the church's PayPal account.

Information about how to donate is being projected onto the screen and is also available on the church's website or Facebook page.

Ustedes pueden hacer una donación a la iglesia enviando un cheque por correo a la oficina de la iglesia o haciendo una contribución electrónica a través de la cuenta PayPal de la iglesia.

Información sobre cómo donar se proyecta en la pantalla y también está disponible en el sitio web o la página Facebook de la iglesia.

DOXOLOGY/DOXOLOGÍA

The Choir/El Coro

Praise God from Whom All Blessings Flow⁷

A Dios el Padre Celestial

Words/Letra: Thomas Ken; Music/Música: *Geistliche Kirchengesänge*

**Praise God from whom all blessings flow!
Praise God all creatures here below!
Alleluia! Alleluia!**

**Oh, criaturas del Señor,
cantad con melodiosa voz:
¡Alabadle! ¡Aleluya!**

**Praise God the source of all our gifts!
Praise Jesus Christ, whose power uplifts!
Praise the Spirit, Holy Spirit!
Alleluia Alleluia! Alleluia!**

**A Dios el Padre celestial,
al Hijo, nuestro Redentor,
y al Consolador eterno:
¡Alabadle ¡Alabadle! ¡Aleluya!**

PRAYER OF THANKSGIVING/ORACIÓN DE ACCIÓN DE GRACIAS

May God bless these offerings for the good work of making disciples of Jesus Christ for the transformation of the world! Amen.

¡Que Dios bendiga estas ofrendas para el buen trabajo de hacer discípulos de Jesucristo para la transformación del mundo! Amén.

ANNOUNCEMENTS/ANUNCIOS

Rev. Frank Wulf

Before we conclude today's service of worship, let me call attention to some important announcements:

1) Thank you to Hannah, Eliana, Abel and Matthew Rudnick for the lighting of today's Advent candle. Thank you also to Nohely Martínez and María Martínez for reading today's scripture lessons. Thank you to Rev. Farley for singing "The Posada Song," and to Mina Rhee, Ember Knight and the church choir for this morning's choral anthem. And finally, thank you to Lois Price and John Chavis for helping out as needed.

2) Today's worship service will be posted on the church's Facebook page early this

Antes de que concluyamos el servicio de adoración de hoy, déjenme llamar su atención a algunos anuncios importantes:

1) Gracias a Hannah, Eliana, Abel y Matthew Rudnick por encender la vela del Adviento de hoy. Gracias a Nohely Martínez y a María Martínez por leer las lecciones de las escrituras de hoy. Gracias a Rev. David Farley por cantar "El Canto de las Posadas", y a Mina Rhee, a Ember Knight, y al coro de la iglesia por el himno coral de esta mañana. Y finalmente, gracias a Lois Price y a John Chavis por ayudar según sea necesario.

2) El servicio de adoración de hoy será publicado en la página de Facebook de la

coming week. Please invite your family and friends to view it there.

www.facebook.com/EchoParkUnitedMethodistChurch

3) *The Church as Movement*, our online Bible study, will happen this coming Tuesday, December 22, at 7:30 p.m. Information about how to connect to the meeting is posted on the church website.

4) This year, we will be holding our annual Christmas Eve Service of Lessons and Carols online. We will meet by Zoom at 7:00 p.m. on Thursday evening, December 24 and will be joined by the Meta Church and the Norwalk United Methodist Church. Our worship will be in English, Spanish, Tagalog, and Korean. If you would like to read a passage of scripture or sing a carol, please contact Pastor Wulf as soon as possible.

5) Please watch for our Christmas Miracle letter in the next couple days and consider making an end-of-the-year contribution for necessary capital improvements before the special incentives for charitable giving provided by the CARES Act expire on December 31.

6) The church office will be closed on Friday, December 25, in commemoration of the Christmas holiday.

7) Let's wish a happy birthday to Adrienne Saelor (December 14), Walter Elmer (December 15), Christine Maddela (December 18), Susan Ballagh (December 18), Daniel Isaiah Bernabe (December 19), and any others we may have missed.

The rest of the announcements will be posted on the church's webpage.

iglesia a principios de esta próxima semana. Por favor inviten a sus familiares y amigos a verlo allí.

www.facebook.com/EchoParkUnitedMethodistChurch

3) *La Iglesia como Movimiento*, nuestro estudio bíblico en línea, sucederá el próximo martes, 22 de diciembre, a las 7:30 p.m. Información sobre cómo conectarse se publica en el sitio web de la iglesia.

4) Este año, celebraremos nuestro Servicio anual de Lecciones y Villancicos de Nochebuena en línea. Nos reuniremos por medio de Zoom a las 7:00 p.m. el jueves el 24 de diciembre y la Iglesia Meta y la Iglesia Metodista Unida de Norwalk se nos unirán. Nuestra adoración será en español, inglés, tagalog, y Coreano. Si querría leer un pasaje de las escrituras o cantar un villancico, por favor pónganse en contacto con Pastor Wulf tan pronto como posible.

5) Por favor estén atento durante los próximos días para nuestra carta sobre el Milagro de Navidad y consideren hacer una contribución de fin de año para necesarias mejoras de capital antes de que los incentivos especiales para donaciones de caridad proporcionados por la Ley CARES expiren el 31 de diciembre.

6) La oficina de la iglesia se cerrará el viernes 25 de diciembre en conmemoración de las vacaciones de Navidad.

7) Deseemos un feliz cumpleaños a Adrienne Saelor (14 de diciembre), Walter Elmer (15 de diciembre), Christine Maddela (18 de diciembre), Susan Ballagh (18 de diciembre), Daniel Isaiah Bernabe (19 de diciembre) y a cualquier otro que podamos haber perdido.

El resto de los anuncios serán publicados en el sitio web de la iglesia.

SONG OF DEDICATION/CANTO DE DEDICACIÓN

Recorded Music/Música Grabada

Christmas Medley/Medley de Navidad⁸

Words/Letra: Charles Wesley; Música: Felix Mendelssohn

Traducción de Federico Fliedner

Hark! the Herald Angels Sing:

Hark! the herald angels sing,
“Glory to the newborn King;
peace on earth, and mercy mild,
God and sinners reconciled.”

Joyful, all ye nations rise,
join the triumph of the skies;
with th’angelic hosts proclaim,
“Christ is born in Bethlehem.”

Hark! the herald angels sing,
“Glory to the newborn King.”

Amen, Amen:

Amen, amen, amen, amen, amen.

O see the little baby (amen),
lying in the manger (amen)
on Christmas morning.
Amen, amen, amen.

We’re singing Alleluia! (amen)
Jesus is my Savior (amen),
who lives forever.
Amen, amen, amen.

The First Noel:

The first Noel
the angel did say
was to certain poor shepherds
in fields as they lay.

In fields where they
lay keeping their sheep,
on a cold winter’s night
that was so deep.

Noel, Noel, Noel, Noel,
born is the King of Israel.

Joy to the World – Verse 1:

Joy to the world, the Lord is come!
Let earth receive her King.
Let every heart prepare him room...

Oíd un Son en Alta Esfera:

Oíd un son en alta esfera:
«¡En los cielos, gloria_a Dios,
al mortal paz en la tierra!»
canta la celeste voz.

Con los cielos alabemos,
al eterno Dios cantemos,
a Jesús que_es nuestro bien,
con el coro de Belén.

Canta la celeste voz:
«¡En los cielos, gloria_a Dios!»

Verso 2:

Amén, amén, amén, amén.

Ve el niño Jesús (amén),
durmiendo_en el pesebre (amén)
la mañana navideña.
Amén, amén, amén.

Cantamos ¡Aleluya! (amén)
a nuestro Salvador (amén)
que vive para siempre.
Amén, amén, amén.

La Primera Navidad:

La primera Navidad
anunciada fue
a_unos pobres pastores
cuidando su grey.

Una noche silenciosa
de frío_invernal,
un coro celeste
la vino_a anunciar.

Noel, Noel, Noel, Noel,
hoy ha nacido el Rey de_Israel.

Dichosa Tierra, Proclamad – Verso 1

¡Dichosa tierra, proclamad
que vino ya_el Señor!
En vuestras almas, preparad...

And heaven and nature sing,
and heaven and nature sing,
and heaven, and heaven and nature
sing.

Joy to the World – Verse 4:

He rules the world with truth and
grace,
and makes the nations prove
the glories of his righteousness...

And wonders of his love,
and wonders of his live,
and wonders, wonders of his love.

Un sitio _al Redentor,
un sitio_al Redentor,
un sitio_nuestro Redentor.

Dichosa Tierra, Proclamad – Verso 4:

El rige_al mundo con verdad
y gracia sin igual.
Su_amor sublime_y gran bondad...

Jamás tendrá su_igual,
jamás tendrá su_igual,
jamás, jamás tendrá su_igual.

BENEDICTION/BENDICIÓN

Pastor Wulf

We wait, trusting the promises of God.

The darkness will not last forever!

Hatred and fear will not last forever!

Suffering and death will not last forever!

COVID-19 will not last forever!

But the Word of God will last forever!

We came to worship! Now, let us go forth to
serve!

And may the blessing of God go with us
now and forever. **Alleluia and amen!**

Esperamos, confiando en las promesas de
Dios.

¡La oscuridad no durará para siempre!

¡El odio y el temor no durarán para siempre!

¡El sufrimiento y la muerte no durarán para
siempre!

¡COVID-19 no durará para siempre!

¡Pero la Palabra de Dios durará para siempre!

¡Vinimos para adorar! ¡Ahora salgamos para
servir!

Y que la bendición de Dios sea con nosotros
ahora y siempre. **¡Aleluya y amén!**

POSTLUDE/POSTLUDIO

God Rest You Merry
(God Rest You, Merry Gentlemen)⁹
Music/Música: Traditional English/Tradicional de Inglaterra

Recorded music/Música grabada
Performance/Rendición
Richard M.S. Irwin

SERVICE NOTES AND PERMISSIONS

- 1 PRELUDE: Woodlands (Tell Out My Soul)** – Music: Walter Greatorex. Public domain. Performance © 2019 Richard M. S. Irwin. All rights reserved. ISRC UKTU21900018. Permission granted for use in services of divine worship. <https://play.hymnswithoutwords.com/tell-out-my-soul-woodlands/>
- 2 ADVENT CANDLE: Advent Candle Lighting Liturgy 2020** – By Derek Weber. Copyright © 2020 Discipleship Ministries. All rights reserved. Used by permission. <https://www.umcdiscipleship.org/articles/advent-candle-lighting-liturgy-2020>.
- 3 SONG OF PRAISE: Canto de las Posadas / Posada Song** – Words & music: Traditional Mexican; translation by Raquel M. Martínez. Translation © 2003, Abingdon Press. All rights reserved. Used with permission. Reprinted under One License, License #733845-A. Permission to podcast/stream the music in this service obtained from ONE LICENSE, License #733845-A.

- 4 **ANTHEM: It Came upon the Midnight Clear/A Media Noche Resonó** – Words: Edmund H. Sears; Music: Richard Storrs Willis; Traducción de Editorial Avance Luterano. Words and music, public domain. Spanish translation © Editorial Avance Luterano. Used with permission.
- 5 **SCRIPTURE IN ENGLISH:** *New Revised Standard Version Bible*, copyright © 1989 the Division of Christian Education of the National Council of the Churches of Christ in the United States of America. Used by permission. All rights reserved.
- 6 **ESCRITURA EN ESPAÑOL:** *Reina-Valera Antigua*. Public domain.
- 7 **OFFERTORY: Praise God from Whom All Blessings Flow/A Dios el Padre Celestial** – Words: Thomas Ken, adapt.; Music: *Geistliche Kirchengesänge*; Words & Music: Public domain. Adapt. © 1989 United Methodist Publishing House. All rights reserved. Used with permission. Reprinted under One License, License #733845-A. Permission to podcast/stream the music in this service obtained from ONE LICENSE, License #733845-A.
- 8 **SONG OF DEDICATION: Christmas Medley / Medley de Navidad** – Discipleship Resources. Used by permission.
- Hark! the Herald Angels Sing / Oíd un Son en Alta Esfera** – Words: Charles Wesley; Music: Felix Mendelssohn; Traducción de Federico Fliedner. Public domain.
- Amen, Amen / Amén, Amén** – Words & Music: African American Spiritual; Arrangement by Nelsie T. Johnson; Traducción de F. Wulf. Arr. © 1988 Nelsie T. Johnson. All rights reserved. Used with permission. Reprinted under One License, License #733845-A. Permission to podcast/stream the music in this service obtained from ONE LICENSE, License #733845-A.
- The First Noel / La Primera Navidad** – Words & Music: Traditional English; Traducción de Federico de Pagura. Public domain.
- Joy to the World / Dichosa Tierra, Proclamad** – Words: Isaac Watts; Music: G. F. Handel; Traducción de S. D. Athans. Translation © 1936, 1961 The Rodesheaver Co. (Division of Word, Inc.). All rights reserved. Used with permission. Reprinted under One License, License #733845-A. Permission to podcast/stream the music in this service obtained from ONE LICENSE, License #733845-A.
- 9 **POSTLUDE: God Rest You Merry (God Rest You, Merry Gentlemen)** – Music: Traditional English. Public domain. Performance © 2013 Richard M. S. Irwin. All rights reserved. Permission granted for use in services of divine worship. <https://play.hymnswithoutwords.com/god-rest-merry-gentlemen-god-rest-merry/>.